

SAMENWERKINGSPROGRAMMA TUSSEN  
VLAANDEREN EN HONGARIJE

VOOR DE JAREN 2001-2002

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG  
TUSSEN  
DE VLAAMSE REGERING EN HONGARIJE

Brussel, 9-11 mei 2001.

De Hongaarse delegatie samengesteld als volgt:

**Ministerie van Buitenlandse Zaken**

Róbert Paár, directeur-generaal  
János Gárdonyi, hoofdadviseur  
Zoltán Hernyes, secretaris

**Ministerie van Binnenlandse Zaken**

Dr. Magdolna Sárosi, adjunct-directeur-generaal  
Gabriella Doszpoth, desk officer

**Ministerie van Volksgezondheid**

Krisztina Tálás, secretaris

**Ministerie van Landbouw en Regionale ontwikkeling**

Előd Erdei, assistent-klerk  
Viktória Pallaga, assistent-klerk

**Ministerie van Economische Zaken**

Sándor Hidas, adjunct-directeur-generaal  
Dr. Lajosné Kiss, hoofdadviseur

**Ministerie van Jeugd en Sport**

Beáta Petes, assistent-klerk

**Ministerie van Leefmilieu**

Katalin Schreier, hoofdadviseur

**Ministerie van Transport en Waterbeleid**

Attila Vajda, raadgever

**Ministerie van Nationaal Cultureel Erfgoed**

Erzsébet Kígyós, hoofdadviseur

**Ministerie van Onderwijs**

Péter Judák, adviseur

**Ministerie van Financiën**

Györgyi Buzna, adjunct-directeur-generaal

Kantoor van de Minister zonder portefeuille, verantwoordelijk voor  
"Phare Secretariat for Assistance Coordination"

Gabriella Iglói, adjunct-directeur-generaal

**Ministerie voor Sociale -en Familiale aangelegenheden**

Dr. Péter Klekner, directeur-generaal

Agentuur voor de ontwikkeling van de Hongaarse investering en handel

Dr. Ferenc Berényi, directeur

De Ambassade

Z. Exc de heer Laszlo Trocsanyi, ambassadeur

en

de Vlaamse delegatie samengesteld als volgt :

**Administratie Buitenlands Beleid**

Diane Verstraeten,	directeur-generaal
Freddy Evens,	hoofd 'afdeling Europa
Gaston Pulinckx,	adjunct van de directeur
Etienne Schollaert,	adjunct van de directeur

**Protocol**

Ferdinand Van Den Berghe,	protocolchef
---------------------------	--------------

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Suzanne Vanaudenhove,	coördinator
-----------------------	-------------

**Administratie Cultuur**

Marie-Anne Van Hijfte,	adjunct van de directeur
Kris Debruyne,	inspecteur

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

**Administratie Economie**

Maria Schoomans,	adjunct van de directeur
------------------	--------------------------

**Administratie Werkgelegenheid**

Conny Costermans,	adjunct van de directeur
-------------------	--------------------------

**Administratie Land en Tuinbouw**

Elisabeth Lannoo,	adjunct van de directeur
Ir. Luc Reyns,	ingenieur

Departement Wetenschap, Innovatie en Media

**Administratie Wetenschappen en Innovatie**

Koen Verlaeckt,	navorser'
Jan Van Heuverswyn,	afdelingshoofd
Lut Bollen,	adjunct van de directeur

Departement Onderwijs

**Administratie Hoger Onderwijs**

Dirk Lapeirre,	adjunct van de directeur
Nina Mares,	adjunct van de directeur

Export-Vlaanderen

Annik Du Pont, verantwoordelijke Centraal- en  
Oost-Europa

Koen Haverbeke, Vlaams Economisch  
Vertegenwoordiger, Boedapest

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Ir. Dirk Zwaenepoel, coördinator internationale  
betrekkingen

**Administratie Wegen en Verkeer**

Ir. Jacques Vandeputte, ingenieur  
Ir. Etienne De Winne, inspecteur-generaal

**Administratie Waterwegen en Zeewezen**

Aimé Van Hoeylandt, coördinator

**Administratie Ondersteunende Studies en Opdrachten**

Ir. Dirk Vrielynck, directeur-ingenieur

**Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer**

Patrick Hemeryckx, adjunct van de directeur

Vlaamse Landmaatschappij

Joris Sanders, opdrachthouder

Bloso

Roger Debognies, hoofdmedewerker

Hierna de Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen :

## 1. **ECONOMIE**

### 1.1. **Algemeen**

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economische en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne management-technieken in de industrie.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

De Hongaarse Partij benadrukt het lopende economische lange termijn ontwikkelingsplan - het Széchenyi-Plan. De Hongaarse Partij is bereid de programma's van het Széchenyi-Plan voor te stellen in Vlaanderen en verwelkomt de Vlaamse participatie in de implementatie van dit plan.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

### 1.2. **Specifieke acties**

#### 1.2.1. Economisch, industrieel, regionaal en exportbeleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit op het gebied van economisch, industrieel, regionaal en regionaal ontwikkelingsbeleid.

Zij schenken bijzondere aandacht aan de samenwerking van regio's en eveneens de samenwerking met derde regio's in de daarbijkorende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een kleine delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Handel, Industrie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- economisch en industrieel (vooral m.b.t. KMO's) beleid;
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht naar subregio's);
- steun aan ondernemingen; eveneens met het oog op het Hongaarse EU-lidmaatschap;
- ondernemersschap (PLATO);
- nieuwe technologieën ter bevordering van het rationeel gebruik van energie en hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- beheer van de kwaliteit en de productiviteit;
- structuurfondsen (EFRO, Interreg);
- contacten met de Europese Commissie en de uitwerking van programma's (vooral m.b.t. Interreg 111 c);
- ruimtelijk economisch beleid (met inbreng van onderhead bottum-up principe - lokale overheden);
- Euro Info Centra.

- 1.2.1.3. Beide Partijen organiseren beurtelings economische seminaries over investeringen en KMO-beleid.
- 1.2.1.4. De Vlaamse Partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de Europese markt.

#### 1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Hongaarse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning;
- een beheersmodel voor de gesubsidieerde regio's (o.a. zoeken naar investeerders).

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit (o.a. databanken, toewijzingsprocedures).

#### 1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

- 1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.
- 1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen Hongaarse en Vlaamse KMO's.
- 1.2.3.3. De Hongaarse Partij vestigt de aandacht op het bestaan van het belangrijke economisch ontwikkelingsplan - het Széchenyi Plan - en in het bijzonder op de ontwikkeling van de ondernemingen. In die optiek zou de Hongaarse Partij het bijzonder op prijs stellen maximaal beroep te kunnen doen op de Vlaamse ervaring en knowhow inzake internationalisering van KMO's.

#### 1.2.4. Ondernemingsbegeleidingsprogramma's : Peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van peterschapsprojecten.

De peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van een of twee jaar maandelijks samenkomen met een of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

De organisatie van de Plato-projecten gebeurt door verschillende organisaties. Naar gelang van de organiserende instelling vinden ze plaats onder de naam : PLATO, Ondernemers voor Ondernemers (OVO) of Sofia Management.

## **2. BUITENLANDSE ECONOMISCHE RELATIES EN BUITENLANDSE HANDEL**

- 2.1. Beide Partijen verbinden zich ertoe de handelsbetrekkingen tussen Vlaanderen en Hongarije te stimuleren en steunen evenementen die daartoe bijdragen. Beide Partijen wisselen op regelmatige basis informatie uit over hun respectieve markten, met de medewerking van hun diplomatieke vertegenwoordigingen in Brussel en Boedapest. Daartoe beschikt Vlaanderen over een Vlaamse economische vertegenwoordiger in Boedapest.
- 2.2. Beide Partijen organiseren economische seminaries en zakenreizen, naargelang de opportuniteiten. De Vlaamse Partij (Export Vlaanderen) organiseert van 30 september tot 3 oktober 2001 een multisectorale zakenreis naar Oost-Hongarije en West-Roemenië.
- 2.3. Beide Partijen wisselen ad hoc en op verzoek van de andere Partij informatie uit betreffende hun respectieve markten en sectoren, en hun ervaringen en kennis op het vlak van exportpromotie.
- 2.4. Beide Partijen zullen van zodra mogelijk de lijsten uitwisselen over de beurzen en tentoonstellingen die zullen worden georganiseerd in 2002 in hun respectieve landen. De Partijen zullen de lijsten onderzoeken en met medewerking van hun respectieve agentschappen voor handelspromotie zullen ze de mogelijkheid onderzoeken van deelname van Vlaamse en Hongaarse ondernemingen aan beurzen en tentoonstellingen in Vlaanderen en Hongarije in 2002, wat op jaarlijkse basis zal worden herhaald.
- 2.5. De Partijen moedigen de deelname aan van de vertegenwoordigers van de departementen bevoegd voor buitenlandse economische betrekkingen bij het Hongaarse ministerie van buitenlandse zaken in belangrijke economische en handelsmanifestaties (contactdagen enz.) georganiseerd voor Vlaamse ondernemingen, door Export Vlaanderen, met het oog op Hongarije.

## **3. TOERISME**

- 3.1. Beide Partijen zullen de wederzijdse uitwisseling van informatie betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme bevorderen.
- 3.2. Beide Partijen zullen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en het bevorderen van de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen stimuleren.
- 3.3. Beide Partijen zullen de organisatie van studiereizen voor journalisten, radio en televisie-reporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme aanmoedigen.
- 3.4. De Vlaamse Partij is bereid om twee of drie journalisten, actief in toerisme, in 2001 en 2002 te ontvangen ter gelegenheid van belangrijke toeristische evenementen.
- 3.5. Beide Partijen zullen de organisatie van seminaries, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de geïn-



teresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën stimuleren. De Hongaarse Partij biedt aan om groepen geïnteresseerde investeerders te ontvangen, en om bezoeken te organiseren aan potentiële Vlaamse investeerders; en om investeringsfora te organiseren (er zijn vele mogelijkheden op het gebied van volksgezondheid, seminariecentra en themaparken en de renovatie van gebouwen uit het historisch erfgoed).

#### **4. ARBEIDSMARKT, BEROEPSOPLEIDING EN WERKGELEGENHEIDSBELEID**

- 4.1. Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.
- 4.2. De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in dit verband, in 2001 of 2002, een delegatie van één (1) tot drie (3) deskundigen bij haar uit voor een werkstage met het oog op kennisoverdracht in verband met de werking en het beheer van de EU structuurfondsen, in het bijzonder het Europees Sociaal Fonds en in het kader van Phare - Institution Building.

Tussen de administratie Werkgelegenheid en het Nationale Werkgelegenheidsagentschap van Hongarije wordt eveneens de samenwerking bevorderd op het vlak van o.a. arbeidsmarktorganisatie, methodes van arbeidsbemiddeling, werking van het EURES-systeem, werkzaamheden voor de uitvoering van de Europese werkgelegenheidsstrategie, methodes van analyse...

- 4.3. De Vlaamse administratie zal in het kader van het "Vlaamse Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost-Europa" de mogelijkheden onderzoeken voor en een stimulerende rol spelen bij het realiseren van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.
- 4.4. De Vlaamse administratie fungeert als facilitator voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 4.5. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.
- 4.6. De twee Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale instanties worden aangeboden.
- 4.7. De Vlaamse Partner zal de mogelijkheden" onderzoeken voor de uitwisseling van (jonge) stagiairs voor een periodieke professionele training en vorming.
- 4.8. Het Hongaarse Ministerie en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zetten de samenwerking voort in het kader van het werkprogramma 2001 - 2003.

#### **5. ONDERWIJS**

##### **5.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere Partij, alle gewenste en nuttige infor-

matie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs. Meer bepaald wenst de Vlaamse Partij informatie te verkrijgen over de onderwijsstructuur en -organisatie, de professionele erkenning op basis van de Europese Richtlijnen, de verspreiding en implementatie van de resultaten opgedaan in het Tempus-programma.

## 5.2. **Secundair onderwijs**

### 5.2.1. Uitnodiging Hongaarse directeurs

De Vlaamse Partij nodigt tijdens de duur van dit werkprogramma zes (6) Hongaarse directeurs van een vocational secundaire school uit voor een seminarie van één (1) week over schoolmanagement, in het bijzonder voor technische scholen.

### 5.2.2. Uitwisseling Hongaarse experts, zorgverbreding

Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma tot vier (4) experts uitwisselen voor een studiebezoek van één (1) week met betrekking tot zorgverbreding in het secundair onderwijs, meer bepaald ivm de taken van scholen ivm spijbelen, geweld, pesten, drugs en de bijzondere taken en problemen van scholen ten aanzien van kinderen uit sociaal-economisch achtergestelde groepen. Op verzoek van één van de Partijen kunnen deze onderwerpen gewijzigd worden. Beide Partijen wisselen op voorhand een tekst uit met een verklarende nota over de bezoeken.

## 5.3. **Hoger onderwijs**

### 5.3.1. Uitwisseling van professoren, deskundigen

Beide Partijen voorzien jaarlijks vijftientig (25) dagen voor uitwisselingen van professoren / deskundigen, verbonden aan een universiteit, een instelling hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling. Deze uitwisselingen kunnen gebruikt worden om deel te nemen aan congressen, conferenties en colloquia. Dit contingent dagen kan eveneens aangewend worden om projecten op te starten, die de toetreding van Hongarije tot de E.U. faciliteren. Dit dagencontingent kan opgesplitst worden in verblijven van maximum vijf (5) dagen

### 5.3.2. Specialisatiebeurzen

De Vlaamse Partij biedt de Hongaarse Partij voor de academiejaren 2001 - 2002, 2002 - 2003 en 2003 - 2004 telkens drie (3) beurzen van tien (10) maanden (dertig (30) maanden in totaal) aan.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee (2) academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Het aanbod van de Vlaamse universitaire masterprogramma's is te vinden in de brochure : "Advanced university education", uitgegeven door de VLIR.

Omdat voor sommige specialisaties hoge inschrijvingsgelden worden gevraagd is de tussenkomst voor de inschrijving voor een specialisatieopleiding beperkt tot het bedrag dat door de VLIR / VLHORA is bepaald voor de inschrijving voor een basisopleiding. Dit betekent dat kandidaten voor een specialisatie, waarvan de inschrijving hoger ligt dan het vastgestelde bedrag, er zich toe verbinden het verschil zelf te betalen.

### 5.3.3. Navorsingsbeurzen

Voor elk van de academiejaren 2001-2002, 2002-2003 en 2003-2004 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks negen (9) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Deze beursmaanden kunnen opgesplitst worden in perioden van tenminste drie (3) maanden, op verzoek van de zendende Partij.

### 5.3.4. Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Hongaarse Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd.

De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Hongaarse hoger onderwijsinstellingen. Van kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt door de Nederlandse Taalunie, in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de Nederlandse Taalunie, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst.

De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursussen sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, gevisseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter goedkeuring gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Hongarije.

De brochures "Nederlandse taal en cultuur" wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd.

- 5.3.5. De Hongaarse Partij biedt de Vlaamse Partij in totaal 41 maanden aan voor beurzen van het type 5.3.2., 5.3.3. en 5.3.4. (zie hoger). De toelatings- en financiële voorwaarden zijn dezelfde als deze van het vorige werkprogramma. (zie Algemene en Financiële Bepalingen).  
De beurzen voorzien door de Hongaarse Partij voorzien niet in de kosten van cursussen aangeboden door privé-universiteiten of van deze van staatsuniversiteiten waarvoor moet worden betaald.

## **6. CULTUUR**

### **6.1. Algemeen**

- 6.1.1. Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, podiumkunsten, creatieve kunsten, kunstenaarsverblijven, architectuur, vormgeving, archeologie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en met betrekking tot de culturele samenwerking in het algemeen.

6.1.2. De Vlaamse Partij informeert de Hongaarse Partij dat Brugge de Europese Culturele Hoofdstad zal zijn in 2002.

## 6.2. Kunst

6.2.1. De Vlaamse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling van hedendaagse Vlaamse fotografie te brengen in Boedapest.

6.2.2. De Vlaamse Partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) graficus uit te nodigen voor een werkverblijf van veertien (14) dagen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee. Hem/haar wordt gratis logies aangeboden alsook een dagvergoeding van 2.000 BEF (49,58 €) (inclusief per diem, vervoerkosten, aankoop werkmateriaal).

6.2.3. Beide Partijen zijn bereid om elk één (1) deskundige op het gebied van de creatieve kunst, de toegepaste kunst of vormgeving uit te wisselen voor een periode van tien (10) dagen.

6.2.4. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) Hongaarse vertaler te ontvangen aan het "Vertalershuis" in Leuven, gedurende de periode van één (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijk financiële regeling die bij de ontvangst van personen telt, zal deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1.239,47€) aangeboden worden.

6.2.5. De Hongaarse Partij informeert de Vlaamse Partij over het bestaan van het Fonds voor de Promotie van Hongaarse vertalers, dat aanvraagformulieren voor financiële steun van uitgeverijen aanvaardt.

6.2.6. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, één (1) specialist in theater en dans uit te wisselen voor een periode van hoogstens drie(3) dagen.

6.2.7. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een kleine muziekgroep (een trio of een kwartet) uit te wisselen voor een muzikale toer van hoogstens vijf (5) dagen om met voorkeur oude Vlaamse en Hongaarse muziek te spelen. Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, twee (2) muziekspecialisten te sturen voor een periode van maximum drie (3) weken.

## 6.3. Musea

6.3.1. Beide Partijen wensen volgende informatie m.b.t. de musea uit te wisselen:

- bestaande museumwetgeving/reglementering;
- museumdefinitie en erkenningcriteria
- subsidievoorwaarden en fondsenverlening;
- educatieve werking;
- museumgidsen en repertoria;
- digitalisering van de collectie;
- initiatieven op het vlak van het aanmaken, bewaren en verspreiden van beelden en reproducties van het cultureel patrimonium en de promotie en het commercialiseren ervan;
- cursussen, opleiding, seminaries en publicaties.

6.3.2. Het Koninklijk museum voor Schone Kunsten te Antwerpen en het museum voor Schone Kunsten in Boedapest wensen hun samenwerking voort te zetten om een gemengde samenwerkingsgroep op te starten met het oog op onderzoek op het vlak van restauratie.

6.3.3. Het "Ludwig Museum" in Boedapest stelt voor om een gezamenlijke tentoonstelling te houden over jonge Vlaamse en Hongaarse kunstenaars die wordt opgesteld in beide landen.

6.3.4. De Vlaamse Partij informeert de Hongaarse Partij dat Vlaanderen tijdens het Belgisch EU-voorzitterschap de European Museums Advisors Conference (EMAC) organiseert in Vlaanderen tijdens het najaar 2001.

#### 6.4. Volksontwikkeling (**immaterieel goed**)

De Hongaarse Partij wenst volledige informatie te krijgen over het Vlaamse Beleid en over de instellingen (gouvernementeel en niet-gouvernementeel) die verantwoordelijk zijn voor de bewaring en de bescherming van het Cultureel erfgoed om aldus de samenwerking tussen de bevoegde instellingen te kunnen aanmoedigen.

#### 6.5. **Niet-formeel volwassenenonderwijs**

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma, drie (3) specialisten (waarvan één (1) ambtenaar) te sturen gedurende een periode van telkens vijf (5) dagen om de mogelijkheid te onderzoeken voor het opzetten van een gezamenlijk trainingsprogramma ivm niet-formeel volwassenenonderwijs. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma biedt de Vlaamse Partij een jaarlijks leercontract van veertien (14) dagen aan een Hongaarse persoon die verantwoordelijk is voor een instelling voor volwassenenonderwijs.

Een heel goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

#### 6.6. **Amateurkunsten**

Beide Partijen wisselen verantwoordelijken van de amateurkunsten (theater, dans, beeldcultuur, beeldende kunst, muziek) uit om de samenwerking tussen beide partners te stimuleren.

Deze uitwisseling kan maximaal tien (10) dagen duren en is bestemd voor maximaal vier (4) personen.

#### 6.7. **Volkscultuur en volkenkunde**

Beide Partijen wisselen twee (2) deskundigen uit die gedurende een periode van vijf (5) dagen de mogelijkheden onderzoeken van het opstarten van een etnologisch onderzoeksnetwerk in functie van een comparatieve studie over de invloed van het internet op de vertelcultuur en tradities in stad en platteland. Een goede kennis van het Engels is vereist.

De Vlaamse Partij wenst een workshop etnologisch onderzoek te organiseren over de verspreiding van uit de Angelsaksische wereld overgewaaid feestdagen (in het bijzonder Halloween en de Kerstman) in de hedendaagse feestcultuur van respectievelijk Vlaanderen en Hongarije.

Beide Partijen wisselen twee (2) deskundigen uit gedurende een periode van zeven (7) dagen om een aantal protagonisten van het etnologisch (volkskundig) en cultuurhistorisch onderzoek in het partnerland te interviewen en zo, vanuit een comparatief perspectief, inzicht te krijgen in de structuur en zwaartepunt van het huidige volkskundige landschap en in het bijzonder van het als innoverend ervaren onderzoek in het andere land. Dit zou moeten resulteren in een publicatie in de vorm van een artikel in een

cultuurwetenschappelijk tijdschrift, bij voorkeur gepubliceerd in het Engels ofwel in zowel Nederlands als Hongaars.

#### 6.8. Openbare bibliotheken

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit voor een periode van vijf (5) dagen elk om de mogelijkheid van een gezamenlijk project te onderzoeken.

De Vlaamse Partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van tien (10) dagen aan voor een bibliothecaris van een lokale openbare bibliotheek.

Deze stage zal plaatsvinden in een Vlaamse plaatselijke openbare bibliotheek. Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

#### 6.9. Culturele centra

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen uit voor een periode van vijf (5) dagen ---elk om de mogelijkheden te onderzoeken van een gezamenlijk project.

De Vlaamse Partij biedt tijdens de geldigheidsduur van dit werkprogramma jaarlijks een stage van veertien (14) dagen aan voor een coördinator of een verantwoordelijke van een cultureel centrum. Een goede kennis van het Frans of het Engels is vereist.

### 7. JEUGDWERK

7.1. Beide Partijen gaan akkoord om de bilaterale samenwerking met de gouvernementele instellingen voor jeugdwerk te stimuleren en om de samenwerking tussen jeugdorganisaties en verenigingen te promoten en te steunen. Dit moet georganiseerd worden voor alle niveaus.

#### 7.2. Uitwisseling van delegaties

Het streefdoel van de uitwisseling is om een directe familiarisatie met het jeugdbeleid en het werk met jonge mensen te bewerkstelligen; om de tenuitvoerbrenging van het programma van de bilaterale samenwerking te controleren en om alle ontstane hindernissen te overwinnen.

#### 7.3. Uitwisseling van informatiemateriaal

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie en materiaal, met betrekking tot het jeugdwerk.

#### 7.4. Vestiging van een trainings- en ontspanningscentrum voor de jeugd

De partners discussiëren over de mogelijkheid tot het oprichten van een trainingscentrum voor de jeugd die tevens de opleiding voor jeugdwerkers steunt. Het centrum moet de niet-formele onderwijsmethoden gebruiken.

#### 7.5. Opleiding van staatsambtenaren

De partners beraadslagen over de mogelijkheid voor een opleiding op lange termijn voor staatsambtenaren die werken in het kader van de jeugd verbonden met de EU-toetreding.

7.6. De Vlaamse Gemeenschap, afdeling Jeugd en Sport, stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van het programma vier (4) personen

naar de regio Hajdu-Bihar te zenden voor en verblijf van zeven (7) dagen teneinde kennis te maken met de verschillende interessante jeugdwerksoorten (= jeugdbewegingen, jeugdhuizen, speelpleinwerkingen, jongereninformatie, jeugdraden, enz.) en na te denken op welke manier er aan wederzijdse uitwisseling kan worden gewerkt.

- 7.7. De Vlaamse Gemeenschap, afdeling Jeugd en Sport, stelt voor om tijdens de geldigheidsduur van het programma vier (4) personen uit de regio Hadju-Bihar te ontvangen gedurende zeven (7) dagen.

## 8. **SPORT**

- 8.1. De Vlaamse Partij blijft bereid om de rechtstreekse samenwerking op het gebied van de sport tussen de beide sportadministraties verder te bevorderen.  
Zij moedigen rechtstreekse contacten aan tussen de Sportfederaties in de universiteiten voor Sport van hun eigen landen.

- 8.2. Beide Partijen voorzien tijdens de geldigheidsduur van dit programma per jaar een contingent van vijftien (15) dagen, teneinde trainers, atleten en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminars op het gebied van de sport.

## 9. **GEZIN EN MAATSCHAPPELIJK WELZIJN**

- 9.1. Beide Partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op het gebied van welzijnszorg, meer bepaald m.b.t. :

- algemeen welzijnsbeleid, m.n. wetenschappelijk onderzoek, kwaliteitszorg, inspectie en toezicht, inspraak in welzijnszorg, samenwerking van openbare en private welzijnsorganisaties op regionaal en lokaal niveau;
- samenlevingsopbouw, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventiewerk, integratiewerk voor migranten, armoedebeleid;
- algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, thuislozenzorg, crisisopvang, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en vrijwilligerswerk;
- gezinszorg en thuiszorg;
- bejaardenzorg;
- bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren, de bemiddeling tussen justitie en welzijn;
- integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugd welzijn.

- 9.2. Beide Partijen komen overeen, om de structuur van het sociaal stelsel, de verschillende vormen van sociale hulpverlening, de vastlegging van normen, kwaliteitsbewaking en het controlesysteem te bestuderen. Dit wordt geconcretiseerd door :

- een studiebezoek in Vlaanderen van drie (3) Hongaarse specialisten voor een periode van vijf (5) dagen;
- overleg met drie (3) Vlaamse specialisten voor een periode van vijf (5) dagen in Hongarije.

- 9.3. Beide Partijen komen overeen, om de samenwerking tussen overheidsdiensten en NGO's op het gebied van sociaal werk /sociale hulpverlening, bejaardentehuizen onder leiding van NGO's en hun financieringssysteem te bestuderen. Dit wordt geconcretiseerd door :

- een studiebezoek in Vlaanderen van twee (2) Hongaarse specialisten;
- overleg met twee (2) Vlaamse specialisten in Hongarije.

9.4. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) keer drie (3) Hongaarse specialisten te ontvangen om het programma voor de universitaire opleiding van sociaal werkers (regelgeving, organisatie en professionele vereisten) te bestuderen.

9.5. De Vlaamse Partij is bereid om drie (3) Hongaarse specialisten te ontvangen op het gebied van geïntegreerde jeugdhulpverlening, steunmaatregelen voor kinderen, het adoptiesysteem en de rol van NGO's in kinderscherming. De Hongaarse Partij biedt drie (3) Vlaamse specialisten een studiebezoek aan om het Hongaarse systeem in diezelfde gebieden te bestuderen.

## 10. **ADMINISTRATIE GEZONDHEIDSZORG**

10.1. De administratie Gezondheidszorg moedigt verdere uitwisseling aan van informatie en ervaring op het vlak van de gezondheids promotie, de ziektepreventie en de organisatie van de zorgsector. De gekende contactpersonen aan beide zijden staan in voor de concrete invulling van deze samenwerking, die vaak ad hoc geregeld wordt, wat toelaat in te gaan op specifieke en soms onvoorziene vragen vanuit het werkveld.

10.2. Rekening houdend met de prioriteiten, de doelstellingen van het Vlaamse samenwerkingsbeleid en het Hongaarse gezondheidsbeleid, dat door de EU-opnamevereisten wordt bepaald, stelt de Hongaarse Partij de volgende samenwerkingsgebieden binnen het gebied en tijds kader van het lopende programma voor :

### 10.2.1. Volksgezondheid

Uitwisseling van informatie en ervaring over het beleid inzake gezondheidskwesties (gezondheids promotie, epidemiologie, environmentgezondheid, geestelijke gezondheid, enz). In het Hongaarse regeringsbeleid is Volksgezondheid een grote prioriteit. Het proces, om een goed en effectief systeem op te zetten, is reeds gestart maar niettemin zou het erg nuttig zijn om inzage te krijgen in de Vlaamse structuur.

### 10.2.2. Gezondheids promotie

Hongarije is zinnens om speciale aandacht te geven aan de gezondheids promotie om zodoende de vragen over de opstarting en een werkzaam doorlichtingssysteem in praktijk te brengen om de preventie van terugkerende ziekten (motorische ziekten, hart- en vaatziekten, kanker) te stimuleren.

### 10.2.3. Het voorkomen van verwondingen

De EU heeft een apart volksgezondheidsprogramma gewijd aan deze zaak. Er wordt verwacht dat het programma voor Hongarije toegankelijk wordt gemaakt. Een goede samenwerking met de Vlaamse Partij zou bijdragen tot een succesvolle Hongaarse deelname aan dit programma.

### 10.2.4. Kwaliteitsverzekering

De Hongaarse Partij zou informatie willen bestuderen en krijgen over de rol van de kwaliteitszorg in de Vlaamse gezondheidszorg en



gebruik maken van de Vlaamse ervaring over het opstarten van een landelijk kwaliteitsbewakingssysteem.

#### 10.2.5 Gezondheidsinformatica, dataverzameling

Om een doelgerichte gezondheidspromotie en een adequaat preventiesysteem uit te bouwen heeft men transparante gezondheidsgegevens nodig en netwerken van dataverzameling. De Hongaarse Partij wenst het Vlaamse informatiesysteem inzake Volksgezondheid te bestuderen en zal daarbij bijzondere aandacht besteden aan op welke wijze goede gegevensbestanden worden uitgebouwd. Eveneens wordt bijzonder belang gehecht aan gegevensbescherming.

#### 10.2.6. Volwasseneneducatie, opleiding van gezondheidsspecialisten

De Hongaarse Partij wenst uit te zien naar mogelijke partners voor het "Institute for Basic and Continuing Education of Health Workers (ETI)" om deze instelling te helpen bij het oprichten van centra voor gezondheidsonderwijs. Deze zullen horen bij de regionale centra die in de nabije toekomst in Hongarije opgericht worden. De Vlaamse Partij is bereid om naar een geschikte partner uit te 'kijken.

#### 10.2.7. De rol van de "civil society"

Tijdens de laatste jaren werden veel initiatieven gelanceerd om de rol van de "civil society" te verstevigen en om vrijwilligers te betrekken in een bepaalde branche van het gezondheidssysteem. Het ETI wenst deel te nemen aan dit proces en heeft een strategisch plan uitgewerkt om de rol van de "civil society" en de activiteiten op vrijwillige basis te verbeteren. De ervaringen die de Vlaamse Partij heeft opgedaan, op het vlak van het traditioneel sterk uitgebouwde vrijwilligerswerk, zou een grote hulp zijn tijdens de tenuitvoerbrenging van dit project. De samenwerking tussen experts op dit vlak zou een grote hulp zijn.

### 11. **GEMEENTELIJKE SAMENWERKING**

Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en beheer van steden en gemeenten en moedigen op dit gebied contacten van beide zijden aan. Als eerste stap zullen trainingssessies georganiseerd worden.

De Vlaamse Partij vergemakkelijkt de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden.

In het bijzonder stelt de Vlaamse Partij haar ervaring met intercommunale werking rond diverse domeinen, van gemeenschappelijk gemeentelijk belang ter beschikking.

Directe contacten tussen de lokale besturen van beide Partners zullen georganiseerd worden.

### 12. **LEEFMILIEU EN INFRASTRUCTUUR**

#### 12.1. **Milieu**

Beide Partijen zijn, onder voorwaarde van financieringsmogelijkheden, bereid om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten:

- 12.1.1. Samenwerking op het vlak van leefmilieu
  - 12.1.1.1. Een geïntegreerde analyse van de rivierkwaliteit teneinde het afvalwater management plan van Békés County te optimaliseren.
  - 12.1.1.2 Voorbereiding van een technisch en financiële ISPA-aanvraag met de bijlagen voor het realiseren van de uitbreidingwerken van het collecteringsnetwerk en het zuiveringsstation voor afvalwater van Békéscsaba.
  - 12.1.1.3 Een Twinning-samenwerking ( financieel gesteund door het Europese PHARE-fonds) teneinde de Hongaarse wetgeving en instellingen op Europees niveau te brengen op het vlak van informatieverzameling over productie en verwerking van afvalstoffen, institutional building, planning-verwijderen-afvalstoffen, voor- en nadelen van verschillende verwijderingstechnieken bijzondere aspecten zoals huishoudelijk afval, gevaarlijk afval, bepaalde black-points, enz.
  - 12.1.1.4 Vlaamse hulp bij de voorbereiding en de uitbouw van een controlesysteem voor de verontreiniging van de Tisza rivier.
  - 12.1.1.5 Toepassing van satellietbeeldinterpretatie: Ontwikkeling van een digitale bodemgebruikkaart voor Hongarije.
  - 12.1.1.6 Toepassing van geografische informatiesystemen en satellietbeelden in veranderingsdetectie: Ontwikkeling van een geautomatiseerd veranderingsdetectie systeem voor het opvolgen van land- en bosbouw in Hongarije.
- 12.1.2. Versterking van de instellingen
  - 12.1.2.1 De training van Hongaarse managers van de lokale afdelingen van het National Inspectorate for Environment and Nature Protection.
- 12.1.3. Milieu "capacity building"
  - 12.1.3.1 De Vlaamse Milieu Maatschappij (VMM) stelt voor, om in het raam van capacity building, Hongaarse stagiairs op te leiden die in Vlaanderen praktische ervaringen kunnen opdoen met betrekking tot meetnetten water en lucht, emissie-inventarissen en/of labo. Rekening houdend met de beschikbare personen en middelen bij VMM, wordt de ontvangst capaciteit beperkt tot maximum twee (2) stagiair/weken per jaar.
  - 12.1.3.2 De Vlaamse Partij is bereid om in het eerste semester van 2002 een team Hongaarse specialisten (vijf (5) senior managers, vloeiend Engels is noodzakelijk) uit te nodigen op het vlak van afval, water, natuur en milieueducatie en bosbeheer, gedurende een periode van vijf (5) dagen met het oog op de uitwisseling van kennis en om contacten uit te bouwen met Vlaamse actoren.
- 12.1.4. De Vlaamse regering besliste een bedrag van 9.600.000 BEF (237.978€) toe te kennen aan het Hongaarse ministerie van Leefmilieu met het oog op de aanpassing van de Hongaarse milieuwetgeving aan het acquis communautaire. Deze samenwerking zal worden gerealiseerd via het Centrum van Milieurecht van de Universiteit te Gent en een bedrag van 4.000.000 BEF (99.157€) zal rechtstreeks aan de Hongaarse partner toegekend worden.
- 12.2. **Wegverkeer**

De Vlaamse Partij is bereid een delegatie van zes (6) experts of beleidsmensen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om

in vijf (5) steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) informatie te verstrekken (incl. plaatsbezoeken) inzake:

- wegveiligheid in het algemeen
- verkeersplannen met lussen en kleinere bussen  
verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen
- verkeersdispatching door de politie
- oprichting van een verkeerscentrum
- opmaken van multimodale verkeersmodellen  
informatie over signalisatie en bewegwijzering  
ontwikkelen van een "internet-site" over wegwerkzaamheden en reglementering
- ontwikkelen van "intranet-toepassingen"
- informatie over GIS (geografische informatie systemen)
- organisatie van verkeersonderzoeken en - metingen
- toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement
- projecten inzake toeritdosering
- aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen
- maatregelen inzake carpooling
- informatie over verkeersreglementering  
RDS-TMC systemen
- mobiliteitsconvenanten
- fietspaden- en voetpadenplannen
- inrichten van een praatpalennet  
veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en mobiele tekstkarren
- coördinatie verkeerslichtenregeling
- openbaar personenvervoer
- aanleg van parkings
- reinigen (onderhoud) van wegen
- de rol van noodherstellingsdiensten om de resultaten van noodgevallen weg te werken evenals de principes van de organisatie van hun werk
- tijdelijk (op de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen
- invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van verkeer op rijstroken

Ingeval de Hongaarse Partij het zou op prijs stellen is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- het vastleggen van gegevens over wegongevallen
- het verwerken van de gegevens over wegongevallen in een (wegen) databank: nl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen.
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen.
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor zes (6) experts voor het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van Hongarije
- expertise verlenen in de verschillende domeinen aan ambtenaren van het ministerie van Verkeer o.a. bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005, het opstellen van de Hongaarse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg in relatie met de EU-vereisten.

- **AVIAPARTNER** (ex. Belgavia) is opnieuw bereid opleiding te geven in grondafhandeling van vliegtuigen. Op deze wijze kan ook de Hongaarse markt geopend worden voor dit bedrijf.
- het verlenen van medewerking op het vlak van regionale luchthavens. Op dit gebied kunnen ook internationale organisaties (vb. ACI) aangesproken worden.
- op het gebied van "Safety of road transport", meer bepaald "Reduction of downtown traffic" kan nuttige inbreng gebeuren. Er dient echter nog nader gespecificeerd te worden over welke domeinen en/of maatregelen men wil onderhandelen.
- in samenwerking met anderen kan medewerking verleend worden inzake "Possibilities of free payment in the cities" en "Role of P/R systems in the city traffic".
- betreffende duurzame mobiliteit ("Sustainable Mobility") wordt verwezen naar ECOMM 2002 waarover medewerking kan verleend worden.
- in verband met de exploitatie van het openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden:

datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingssystemen.

- geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen (Hastus) met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op het Internet.
- het onderhoud van voertuigen (planning, organisatie, optimalisatie).
- de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P+R.

### 12.3. Waterwegen en Zeewezen

12.3.1. Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse Ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Hongarije om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden:

- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
- havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
- milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
- nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.

12.3.2. Twee (2) Hongaarse en twee (2) Vlaamse ambtenaren zullen respectievelijk in Vlaanderen en Hongarije worden uitgenodigd, teneinde inlichtingen en ervaringen uit te wisselen in één (1) of meer van de hieronder vermelde thema's:

#### a) Haveninfrastructuur, - management, -beleid

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur (zee- en binnenhavens);
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport; (overheidscontrole over de havens: veiligheid van de scheepvaart, enz..);

- de rol van het transport te water in het Vlaams transportbeleid.

#### b) Waterwegen

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
- waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen;
- VTS-systeem op de waterwegen.

#### c) Nieuwe technieken

- bouwen van milieutechnische oevers;
- uitbouw van een "Hydro Meteo Sytem";
- baggeren, verwerken en bergen van verontreinigde baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS);
- laadgerei en laadtechnieken in de havens;
- Logistieke ondersteuning in de havens en de werking van logistieke dienstverlenende bedrijven.

### 12.4. **Monumentenzorg**

Beide Partijen komen overeen om de rechtstreekse samenwerking te bevorderen tussen de Vlaamse "Monumentenwacht" en het Hongaarse Ministerie voor het Culturele Erfgoed, op het gebied van preventieve monumentenzorg.

Gedurende de geldigheid van dit samenwerkingsprogramma zullen beide Partijen een vijfdaags seminarie organiseren voor overleg over de preventieve monumentenzorg .

Beide Partijen zullen samenwerking aanmoedigen inzake de inventarisering van het architectonisch erfgoed van de 20 e eeuw en inzake industrieel erfgoed .

### 13. **CAPACITEITSOPBOUW**

#### 13.1. **Europacollege in Natolin**

De Vlaamse Partij stelt een bijdrage van 10.000 € (tienduizend) ter beschikking voor een postgraduaat beurs aan één (1) Hongaarse student aan het Europa College in Natolin (Warschau) gedurende de academiejaren 2001-2002, 2002-2003.

De selectie van de student zal worden uitgevoerd door het Europa College van Natolin in samenspraak met de bevoegde Hongaarse autoriteiten.

#### 13.2. **Haventraining**

De Vlaamse Partij biedt aan de Hongaarse Partij de mogelijkheid om havenexperts te sturen naar seminaries betreffende havenopleidingen, die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw) in de loop van 2001 en 2002.

De Hongaarse Partij zal kandidaten aanbieden voor deze seminaries. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnamekosten.

### 13. WETENSCHAPPEN EN TECHNOLOGIE

- 14.1. In 2001 zal de wetenschappelijk - technologische samenwerking worden voortgezet volgens de modaliteiten van het onderzoeksprogramma Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking, zoals deze zijn vastgelegd in de afzonderlijke overeenkomsten tussen het Hongaarse Ministerie van Onderwijs en de Vlaamse administratie Wetenschap en Innovatie. Beide Partijen drukken de wens uit de samenwerking vanaf 2002 verder te optimaliseren. Zij benadrukken de noodzaak van een centraal aanspreekpunt in Hongarije en in Vlaanderen.
- 14.2. Beide Partijen zullen onderzoeken op welke manier zij nauwer kunnen samenwerken met het oog op de realisatie van de Europese Onderzoeksruimte ("European Research Area"), en dit zowel op het niveau van de onderzoeksgroepen, als op het niveau van het onderzoeksbeleid.

### 15. LANDBOUW

- 15.1. De Vlaamse Partij (i.e. de Vlaamse Landmaatschappij) biedt, onder andere in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid om plaatselijke praktijkleraren te vormen of te vervolmaken in het geven van naschoolse vorming en bijscholing, met prioritaire aandacht voor duurzame landbouw.

Belangrijke onderdelen van die vorming zijn:

- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
- duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
- opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, ploegen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming: grondbewerking, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.

- 15.2. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om met de Hongaarse Partij Vlaamse kennis en ervaring uit te wisselen op het vlak van verwerking en afzet van voedsel, conform met de Europese regelgeving. De Vlaamse Partij biedt in dat kader ook de mogelijkheid om met de Hongaarse Partij kennis en ervaring uit te wisselen over de oprichting en werking van telersverenigingen.

- 15.3. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om via doelgerichte projecten in samenwerking met de Vlaamse sociaal-economische koepelvereniging, de Vlaamse onderzoeksinstellingen en het Vlaamse bedrijfsleven de Hongaarse Partij bij te staan in de verdere uitwerking en realisatie van haar plattelandsbeleid in het kader van het SAPARD programma van de EU.

Aanbevolen domeinen voor samenwerking:

- Ervaringen uitwisselen met de Vlaamse, regionale landbouwadministratie met betrekking tot de uitvoering van het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid (GLB) van de Europese Unie om de Hongaarse 'county offices' voor landbouw voor te bereiden op de EU-toetreding;
- Vlaamse ervaringen met betrekking tot de werking van een geïntegreerd beheers- en controlesysteem (GBCS), dat wordt opgelegd door de EU voor een systeem van landbouwsubsidies;
- doelstellingen, maatregelen en instellingen van het Vlaamse landbouwbeleid en zijn relaties met het GLB.

- 15.4. De Vlaamse en de Hongaarse Partij benadrukken het belang van de uitwisseling van kennis en ervaringen op het vlak van interne audit, controles-ter-plaatse, monitoring, evaluatie en administratieve controle in overeenstemming met de EU-regelgeving.
- 15.5. De Vlaamse en de Hongaarse Partijen zullen het nut overwegen van een gemeenschappelijk onderzoeksprogramma over de impact van het gebruik van organische meststoffen op de landbouw en het milieu. De details van die samenwerking zullen verder worden uitgewerkt door specialisten van beide Partijen.
- 15.6. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) en de Hongaarse Partij zullen de mogelijkheid onderzoeken om kennis en ervaringen uit te wisselen (b.v. Door het uitwisselen van experts, door deelname aan symposia, enz.) op het vlak van het herverkavelen van landbouwpercelen, van hun registratie en van hun hydrologische kenmerken.
- 15.7. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) en de Hongaarse Partij zullen de mogelijkheden onderzoeken voor samenwerking op het vlak van kadastrale kartering en de I.T. implementatie die moet leiden tot een landregister informatie systeem.

16. **OVEREENKOMST M.B.T. DE VERDERE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMSE PROGRAMMA VOOR CENTRAAL EN OOST EUROPA**

16.1. Algemeen

De beide Partijen komen overeen om hun samenwerking door middel van gemeenschappelijk ondersteunde projecten verder uit te bouwen.

De Vlaamse Partij stelt voor de in Vlaanderen aanwezige expertise en ervaring in de voor haar prioritaire domeinen (KMO-ontwikkeling, werkgelegenheid, structuurfondsen, regionale samenwerking, landbouw, milieu, havens en capaciteitsopbouw, administratieve competentie, management, . . .) ter beschikking te stellen van de Hongaarse Partij.

De prioriteiten van de Hongaarse Partij stemmen overeen met de vereisten van het "National Programme for the Adoption of the Acquis (NPAA) and the Preliminary National Development Plan (PNDP)"

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid tav Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Hongarije met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze "contactpunten zullen uitgewisseld worden. Beide Partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Hongaarse contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Hongarije met het oog op de behandeling van de projectvoorstellen en het onderzoek van de staat van uitvoering van de reeds goedgekeurde projecten en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse en Hongaarse Ministeries

Op het moment van de ondertekening van dit werkprogramma werden de volgende projectvoorstellen ingediend :

- HON/001/01
- Széchenyi support
- GOM East Flanders
- 186.580 € (7.522.650 BEF)

- HON/002/01  
RIS Hungary  
Sequoyah International Restructuring NV  
169.880 € (6.852.942 BEF)
- HON/003/01  
Economical television programs  
Any Fair  
117.370 € (4.734.678 BEF)
- HON/004/01  
Nograd Technical Pilot Project  
SIC Rubber products Belgium  
123.287 € (4.973.392 BEF)
- HON/005/01  
AGRIPPAR  
HEMMIS nv  
60.146 € (2.426.264 BEF)
- HON/006/01  
Learning for enterprise  
EHSAL vzw  
413.149 € (16.666.389 BEF)
- HON/007/01  
Management simulation training  
Belgian Bankers Academy  
139.420 € (5.624.189 BEF)
- HON/008/01  
Hungarofarm  
Eurogen  
94.066 € (3.794.613 BEF)
- HON/009/01  
Karcag  
Algemeen boerensyndicaat  
106.357 € (4.290.431 BEF)
- HON/010/01  
LRI management training  
Aviapartner Belgium NV  
56.774 € (2.290.257 BEF)
- HON/011/01  
Developmentor  
VKW  
144.401 € (5.825.122 BEF)
- HON/012/01  
SOCO Hungary (Social Consultancy Hungary)  
SOFIM  
172.931 € (6.976.000 BEF)
- HON/013/01  
Improved quality of citizenship  
Karel de Grote Hogeschool  
124.529 € (5.023.504 BEF)
- HON/014/01  
**Békés waste water management plan**  
**Aquaplus** NV  
148.456 € (5.988.700 BEF)



Deze projectvoorstellen zullen door beide partners geëvalueerd worden op basis van hun eigen criteria en procedures. Beide Partijen zullen een preferentiële rangschikking opmaken.

Op 3 juli 2001, tijdens een vergadering van vertegenwoordigers van beide Partijen, zal een selectie worden gemaakt van de projecten die ter financiering zullen worden aangeboden voor het jaar 2001 aan de Vlaamse Partij.

## 17. **EU-VOORZITTERSCHAP GEDURENDE DE TWEEDE HELFT VAN 2001**

De Vlaamse Partij informeert de Hongaarse Partij over de actieve rol die Vlaanderen zal vervullen tijdens het Belgische EU-voorzitterschap. De Vlaamse ministers van Jeugd en Onderwijs en Toerisme zullen de respectievelijke EU -ministerraden voorzitten. De Vlaamse minister van Cultuur zal in Brugge een informele raad van de ministers van cultuur organiseren. Daarnaast organiseert Vlaanderen een dertigtal (30) internationale conferenties of expertenbijeenkomsten in diverse beleidsdomeinen zoals milieu, transport, energie, onderwijs, cultuur en wetenschapsbeleid.

De vertegenwoordigers van de kandidaat-lidstaten zullen op verschillende tijdstippen uitgenodigd worden om deel te nemen aan deze activiteiten.

## 18. **ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### 18.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

Culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;

De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg:

De organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.

- De overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

### 18.2. Studiebeurzen

#### 18.2.1. Specialisatiebeurzen

- De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden:

- De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen;
- Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide Partijen en hun dossier moet het volgende bevatten :
  - een uitgebreid curriculum vitae
  - een omstandig werkplan
  - een lijst van publicaties.
- De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende Partij onderworpen. De zendende Partij zal elk jaar voor 1 maart zijn kandidaten voordragen. De ontvangende Partij deelt de zendende Partij voor 1 juli mee of de kandidaten en/of leerprogramma's goedgekeurd werden.
- De zendende Partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de Vlaamse Partij

- een maandelijks toelage van 27.200 BEF (674,27 €);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 BEF (619,73 €) als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsdissertatie of maximum 7.500 BEF (185,92 €) als tegemoetkoming in het drukken van een master's verhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

Ten laste van de Hongaarse Partij :

- logies;
- een maandelijks bijlage van 18.000 HUF;
- ziekteverzekering in overeenstemming met de Hongaarse wetgeving.

### 18.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende Partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende Partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- inschrijvingsgeld;
- logies en maaltijden;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de lokale wetgeving.

#### 18.4. **Uitwisseling van personen**

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op alle uitwisselingen van personen vermeld in het werkprogramma, tenzij anders overeengekomen.

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum vijftien (15) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- De zendende Partij deelt tenminste twee (2) maanden vooruit de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende Partij;
- De ontvangende Partij informeert de zendende Partij tenminste één (1) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard;
- De zendende Partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende Partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende Partij

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire onkostenvergoeding van 2.000 BEF(49,58 €);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Hongarije:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire onkostenvergoeding van 2.000 HUF

#### 18.5. **Film**

- Ten laste van de zendende Partij : internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij : organisatiekosten.

#### 18.6. **Uitwisseling van tentoonstellingen**

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);

- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
  - verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling; verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt-op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
  - gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, . ..).

In geval van beschadiging gaat de ontvangende Partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende Partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende Partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen.

Ter uitvoering van het samenwerkingsverdrag tussen Hongarije en Vlaanderen werd een werkprogramma ondertekend voor de jaren 2001-2002. Het blijft geldig tot het volgende werkprogramma is ondertekend.

De Partijen kwamen overeen de tweede bijeenkomst van de gemengde commissie te houden in Hongarije, in het begin van 2003.

Opgemaakt in Brussel op 11 mei 2001, in twee (2) originelen, elk in het Nederlands en het Engels en het Hongaars. De twee (2) teksten zijn rechtsgeldig.

In geval van betwisting zal de Engelse tekst primeren

Voor Vlaanderen,

Voor de Republiek Hongarije,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'D' followed by a long, horizontal, wavy line.

**Diane Verstraeten,**

Directeur-generaal.

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'R' followed by a smaller, more complex signature.

**Robert Paár,**

Directeur-generaal